

淡江大學 95 學年度第 2 學期課程教學計畫表

壹、科目名稱：西班牙文翻譯及習作（二）

貳、授課老師：David Pei 裴兆璞

參、開課系所班級：西語系四年級 星期二 9/10 節(T401)

肆、必選修：必

伍、學分數：2/2 (上、下學期各二學分)

陸、先修科目：無

柒、教學內容及進度：規劃透過多樣、漸進式的文體觀摩&習作，落實學生譯文通暢之訓練，進而提昇翻譯用字遣辭之準確度。

- 1) 中翻西筆譯緒論：介紹筆譯基本觀念。強調進行中文input>西文output時，運用諸如「條條道路通羅馬」等觀念，訓練白話中文創意化處理，如添(動)詞成句、截長補短斷句等方法與靈活技巧的重要性。
- 2) 著重法律、政治、經濟、社論性文章常用詞彙、並依序於課堂上就相關法律、政治、經濟、社論性文章筆譯佳作觀摩與分析，進行常用專業術語名詞之解說、力求活學活用。
- 3) 學生須就範例為之討論、比較與實作筆譯練習，或做句型式口頭視譯。

※學生就相關筆譯理論與技巧之探討與實踐，將透過書面期末報告展示成果。

捌、授課方式：課堂講授 + 網路資料庫(例如本校國際事務學院相關區域研究之系所考古題、政府相關涉外機構文書範例)

玖、教學設備：電腦教室+[教學支援平台](#)+[多語莫敵練習網站](#)

拾、教材課本：

(2001) 應用中西翻譯，沈拉蒙 著

拾壹、參考書籍：

(1996) 中西文翻譯技巧與方式研究，潘水琴 編著

(2003) 實用西班牙語彙，曾茂川 編

拾貳、成績考核方式：

√	課堂習作： 30% (至少 3 篇)
√	網路作業： 10% (至少 1 篇)

√	期中考成績： 20%
√	期末報告： 20%
√	課堂參與積極度（出席率）：20% <u>每完整出席一堂講授課程得 2 總分，全勤再額外予以獎勵^^</u> <u>其他注意：(遲到兩次累計曠課一次，曠課達三次，抱歉了→依校規處理)</u>

拾參、備考：

David 老師研究室 FL321 位於外語大樓 3 樓，其分機為(2621-5656)轉 2492

※ 課輔及評論作業時間暫定為每週二、週四之 3、4 與 7、8 節(採預約制度，歡迎面談)

老師電子郵件信箱為：davidpeiqp@dctsp.ec.tku.edu.tw

拾肆：寒假建議預習的若干相關翻譯論文&文章 (No es obligatorio, pero es de gran ayuda para ir pensando en nuestro 2do. semestre)：

1) (政大)第一屆國際語言與文化學術研討會

→ http://uflc.nccu.edu.tw:8080/uflc_web/act/interlangs/theses.html

2) (師大)第二屆口筆譯教學研討會

→ http://www.ntnu.edu.tw/tran/list5/c_meet.htm

3) (台清大~聯盟團隊!?) 翻譯工作坊

→ <http://sts.nthu.edu.tw/transws/index.php>

4) (清大)翻譯冬令營

→ <http://sts.nthu.edu.tw/tsts/trans/>

5) 中研院 2007 翻譯學術活動消息

→ <http://www.forex.ntu.edu.tw/Academic/files/013.html>

6) 臺灣翻譯協會

→ <http://tati.org.tw/>

7) (大陸)中國翻譯協會

→ http://www.tac-online.org.cn/fylt/node_1763.htm

8) **Cuentos Chinos'; BLOG**~ Al parecer, se pueden observar opiniones de traducciones literarias.

"Sólo el conocimiento que llega desde dentro es el verdadero conocimiento" – Sócrates

P.S.: 綠色代表本學期本學科實際的上課次數=(10)次

【95學年度第2學期】			
週次	日期	星期	事項
寒假	96/02/01	四	本學期開始
	96/02/01~05/15	四~二	外籍生入學申請
	96/02/10~02/25	六~日	年假(2月17日除夕)
	96/02/24~02/26	六~一	網路及電話語音查詢註冊
	96/02/25~02/26	日~一	蘭陽校園住宿生報到進住
	96/02/26	一	開始上班
	96/02/26~27	一~二	95學年度第1學期期末考試補考
	96/02/27	二	現場註冊、選課(未按規定完成註冊者)
一	96/02/28	三	和平紀念日(放假一天)
	96/03/01	四	開始上課
二	96/03/08~14	四~三	加退選課程(網路及電話語音)
①	96/03月上旬		義務役預官(士)、博士班預官官科志願上網選填作業(實際時程配合國防部規定辦理)
	96/03月中旬		國防訓儲預官(士)網路申請暨審核作業(實際時程配合國防部規定辦理)
三	96/03/11	日	碩士在職專班、二年制在職專班招生考試
②	96/03/15~21	四~三	教育學程申請
	96/03/16	五	第102次行政會議
	96/03/17	六	春之饗宴-系所及系所友會邀請校友返校座談參觀
四	96/03/19~26	一~一	轉系申請
③	96/03/20~04/30	二~一	研究生學位考試申請
	96/03/21	三	全面品質管理研習會
五	96/03/24~25	六~日	碩士班招生考試
④	96/03/25	日	碩士在職專班、二年制在職專班第2階段面試
六	96/04/02~04	一~三	校外觀摩週(停課停班)
	96/04/05	四	民族掃墓節(放假一天)
	96/04/06	五	校外觀摩週(停課停班)
	96/04/07	六	全學期上課達三分之一(休、退學學生退2/3學雜費截止)
七	96/04/07~08	六~日	大學甄選入學考試
⑤			
八	96/04月中旬	一~五	應屆畢業生折抵役期集體申請
⑥			
九	96/04/25	三	學生事務會議
⑦	96/04/27	五	招生委員會會議
十	96/04/30~05/06	一~日	期中考試週
	96/05/04	五	校課程委員會會議
十一	96/05/09	三	教育學程甄選決審會議
⑧	96/05/11	五	教務會議
十二	96/05/14~25	一~五	教學評鑑週(畢業班科目)、96學年度雙主修、輔系申請
	96/05/14~06/27	一~三	研究生學位考試
	96/05/16	三	96學年度校教師評審委員會會議
	96/05/18	五	96學年度校教師評審委員會會議
	96/05/19	六	全學期上課達三分之二(休、退學學生退1/3學雜費截止)
十三	96/05/23	三	96學年度校教師評審委員會會議
⑩	96/05/25	五	第103次行政會議(預算初審)
十四	96/05/28~06/01	一~五	畢業考試(本學科擬於96/05/29~星期二~於課堂上繳交書面期末報告)